

Tugendhafte stürzen sich lieber in loderndes Feuer, als dass sie auch nur einen Augenblick mit Feinden verkehren.

वरमल्पबलं सारं न बह्वी मुण्डमालिका ।

कुर्यादसारभङ्गे हि सारभङ्गमपि स्फुटम् ॥ २७३८ ॥

Ein kleines ausgesuchtes Heer ist besser als ein grosser Trupp von Kahlköpfen, da eine Niederlage der Untauglichen offenbar eine Niederlage der Ausgesuchten nach sich zieht.

वरमसिधारा तरुतलवासो वरमिह भिन्ना वरमुपवासः ।

वरमपि घोरं नरके पतनं न च धनगर्वितवान्धवशरणम् ॥ २७३९ ॥

Besser die Schneide eines Schwertes, besser der Aufenthalt unter einem Baume, besser Almosen, besser Fasten, sogar besser in eine furchtbare Hölle zu fahren, als bei einem auf seinen Reichthum stolzen Verwandten Zuflucht zu suchen.

वरमसौ दिवसो न पुनर्निशा ननु निश्चैव वरं न पुनर्दिवा ।

अभयमेतदुपैतद्य वा क्षयं प्रियजनैर्न न यत्र समागमः ॥ २७४० ॥

Der Tag ist besser als die Nacht; nein, die Nacht ist ja besser als der Tag; doch noch besser, dass beide nicht da wären, wenn man nicht mit dem (der) Liebsten vereint ist.

वरमहिमुखे क्रोधाध्माते करो विनिवेशितो

विषमपि वरं पीत्वा सुप्तं कृतात्तनिवेशने ।

गिरिवरतटान्मुक्तश्चात्मा वरं शतधाकृतो

न तु खलजनानावाप्तिरर्थैः कृतं हितमात्मनः ॥ २७४१ ॥

Besser die Hand in einen vor Wuth aufgeblasenen Schlangenrachen zu stecken, auch besser Gift zu trinken und in des Todesgottes Behausung zu schlafen, besser sich von einem hohen Berge hinabzustürzen und in hundert Stücke zerschmettert zu werden, als sich gütlich zu thun mit Geld, das man von bösen Menschen erhalten.

वरमिह वा सुतमरणं न तु मूर्खत्वं कुलप्रसूतस्य ।

येन विबुधजनमध्ये नारज इव लज्जते मनुजः ॥ २७४२ ॥

Besser dass ein Sohn stirbt, als dass einem in guter Familie Geborenen Dummheit zu Theil wird, deren sich in Gesellschaft gebildeter Leute der Mensch wie ein Bastard schämt.

2738) HIT. III, 89. ed. Calc. 1830 S. 366. ed. ROBR. S. 323. b. कुर्यान् st. बह्वी, मण्ड-लीम् und मण्डली st. मालिका.

2739) PADJASAMGRAHA 9 bei HAEB. 330.

2740) AMAR. 60.

2741) BHARTṚ. in CĀRṆG. PADDH. MANASVI-  
PRAÇAMŚĀ 4. a. अपि st. अहि. b. सुतः. c. रव  
st. वर, तटभुक्तश्चात्तं — °कृतं.

2742) PAÑKĀT. Pr. 6. b. न तु unsere Aen-  
derung für मा.